

Programmaboekje

**Kamerkoor Quartna  
olv Arno Kerkhof  
Blazersensemble  
Zuiderwind**

***In Europa:  
Reizen zonder Bach***

Zondag 26 mei, 16.00 uur  
Lutherse Kerk  
Hondstraat 12-14 Maastricht  
Entree € 9

# Programma

---

## KAMERKOOR QUARTNA:

Orlando di Lasso (1532-1594)

- *Madonna, mia pietà*

Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

- *Alla riva del Tebro*

Claudio Monteverdi (1567-1643)

- *Cor mio, mentre vi miro*

## BLAZERSEMBLE ZUIDERWIND:

Georg Friedrich Händel (1685-1759)

- *Arrival of the Queen of Sheba*

Txemi Etxebarria (\*1980)

- *Islands (première)*
  - Surtsey
  - Madagascar
  - Abandoned Island
  - Izaro

## KAMERKOOR QUARTNA:

Johannes Brahms (1833-1897)

- *Abendständchen*
- *Vineta*

---

## BLAZERSENSEMBLE ZUIDERWIND:

Jacques Ibert (1890-1962)

- *Trois pièces brèves*
  - Allegro
  - Andante
  - Allegro Scherzando / Vivo

Edvard Hagerup Grieg (1843-1907), arr. Joachim Linckelmann

- *Peer Gynt Suite*
  - Morgenstimmung
  - Anitras Tanz
  - In der Halle des Bergkönigs

Nino Rota (1911-1979), arr. Adam Lesnick

- *Amarcord*

## KAMERKOOR QUARTNA:

Alphons Diepenbrock (1862-1921)

- *Wandrer's Nachtlid*

Henk Badings (1907-1987)

- *La nuit en mer*

## KAMERKOOR QUARTNA & BLAZERSENSEMBLE ZUIDERWIND:

Hendrik Andriessen (1892-1981)

- *Due Madrigali*
  - Che Debbo Far
  - Evviva Bacco

# Intro

---

Stelt u zich eens voor: Kamerkoor Quartna zonder Johann Sebastian Bach. In de uitvoeringscatalogus van Quartna staat topper JS Bach maar liefst 24 keer met een cantate of koraal vermeld, dus dat we vandaag niets van Bach zingen is zó uitzonderlijk dat het zelfs deel van de titel van dit concert is geworden.

Die titel is een speelse samentrekking van twee van Geert Mak's succesvolle boeken, *In Europa* en *Reizen zonder John*, en duidt aan waar we ons vanmiddag mee bezig houden: met een muzikale reis door Europa, waarbij Bach weliswaar geen directe rol speelt maar — net als John Steinbeck in Mak's laatste boek — wel regelmatig een soort referentiepunt is.

Onze muzikale reis kent overigens vele andere, verrassende componisten met wie we ons kris-kras door Europa bewegen, van Italië naar Nederland en van Noorwegen tot in Spanje.

Kamerkoor Quartna zingt stukken van Badings, Brahms, Diepenbrock, Di Lasso, Monteverdi en Palestrina, en daarnaast brengt Blazersensemble Zuiderwind muziek ten gehore van Etxebarria, Grieg, Händel, Ibert en Rota. Samen voeren Quartna en Zuiderwind bovendien twee madrigalen van Andriessen uit: *Che Debbo Far* en *Evviva Bacco*.

En als u aan het einde van de middag nu denkt “doe mij toch maar Bach”: tesamen vormt deze uitgelezen muziek in ieder geval een gevarieerde muzikale bagage voor uw aanstaande zomerreis. Bij voorkeur aan te vullen met de boeken van Geert Mak, want *Reizen zonder Mak* is eigenlijk even onvoorstelbaar als *Reizen zonder Bach*.

## Teksten

---

### Madonna, mia pietà

Madonna, mia pietà, chiam' et aita,  
Ch'io moro e stento a torto,  
e pur volete.  
Io grido e nol sentete:  
"Acqua, madonna, al foco,  
Ch'io mi sento morire, a poco a poco".

Di chiederui merce son quasi roco,  
Sol della pena mia prendete gioco;  
Pur grido in ogni loco: Acqua, madonna, al foco ...

Mijn vrouwe, om genade roep ik en om hulp,  
Want ik ben stervende en kan bijna niet meer,  
En dat is precies wat u wilt.  
Ik roep en u negeert het:  
“[Gooi] water, mijn vrouwe, op het vuur,  
Want ik voel mijzelf sterven, beetje bij beetje”.

Van het smeken om genade ben ik zowat schor,  
Maar u bespot enkel maar mijn lijden;  
zelfs als ik overal rondbazuin:  
“[Gooi] water, mijn vrouwe, op het vuur,  
Want ik voel mijzelf sterven, beetje bij beetje”.

---

## Alla Riva Del Tebro

Alla riva del Tebro  
giovanetto vid'io vago pastore.  
Mandar tai voci fuore:  
"Saziati, o cruda Dea,  
Della mia acerba e rea,"  
Ma dir non puote: "Morte,"  
Ch'il duol l'ancise:  
Ahi! miserabil sorte!

Aan de oever van de Tiber  
Zag ik een jonge, knappe herder  
Deze woorden uitroepen:  
"Wees tevreden, wrede godin,  
met mijn vroegtijdige en schuldige"  
Maar hij was niet in staat om "dood" te zeggen  
Want hij stierf van verdriet.  
O ellendig lot.

---

## Cor mio, mentre vi miro

Cor mio, mentre vi miro,  
visibilmente mi trasformo in voi,  
e trasformato poi,  
in un solo sospir l'anima spiro.  
O bellezza mortale,  
O bellezza vitale,  
poiché sí tosto un core  
per te rinasce, e per te nato more.

O mijn hart, als ik naar je kijk,  
Word ik zichtbaar in jou getransformeerd;  
En, eenmaal getransformeerd, adem ik mijn ziel  
uit in een enkele zucht.  
O schoonheid, dodelijke schoonheid!  
O schoonheid, levenschenkende schoonheid!  
Want een hart leeft snel op voor jou; en dan,  
voor jou geboren, sterft het.

---

## Abendständchen (Clemens von Brentano)

Hör, es klagt die Flöte wieder,  
und die kühlen Brunnen rauschen.  
Golden weh'n die Töne nieder,  
stille, stille, laß uns lauschen.  
Holdes Bitten, mild Verlangen,  
wie es süß zum Herzen spricht.  
Durch die Nacht, die mich umfängen,  
blickt zu mir der Töne Licht.

Hoor, hoe klinkt de fluit weer klaaglijk  
en het ruisen van de wel,  
gouden tonen dalen vaaglijk  
luister stil, stil naar dit spel!  
't Klinkt naar zacht en mild verlangen,  
raakt het hart met zoet gefluit!  
door de nacht ben ik omvängen,  
maar als licht schijnt het geluid.

---

## Vineta (Wilhem Müller)

Vineta is een verloren stad aan de Duitse Oostzeekust. De weinige gegevens die er over bekend zijn duiden aan dat de stad een bloeitijd beleefde van de 8e tot de 12e eeuw. De stad was voor die dagen erg groot, 40.000 tot 60.000 inwoners, en rijk en werd het Constantinopel van het noorden genoemd.

Aus des Meeres tiefem, tiefem Grunde  
klingen Abendglocken, dumpf und matt.  
Uns zu geben wunderbare Kunde  
von der schönen, alten Wunderstadt.  
In der Fluten Schoß hinabgesunken,  
blieben unten ihre Trümmer stehn.

Uit de diepste diepten van de zeeën  
klinken avondklokken, dof en mat.  
Hoor, zij brengen wondere berichten  
van een mooie, oude wonderstad.  
In de schoot der baren afgezonken,  
bleven onder slechts ruïnes staan.

Ihre Zinnen lassen goldne Funken  
widerscheinend auf dem Spiegel sehn.  
Und der Schiffer, der den Zauberschimmer  
einmal sah im hellen Abendrot,  
nach der selben Stelle schiff't er immer,  
ob auch ringsumher die Klippe droht.  
Aus des Herzens tiefem, tiefem Grunde  
kling es mir wie Glocken, dumpf und matt.  
Ach, sie geben wunderbare Kunde  
von der Liebe, die geliebt es hat.  
Eine schöne Welt ist da versunken,  
ihre Trümmer blieben unten stehn,  
lassen sich als goldne Himmelfunken  
oft im Spiegel meiner Träume sehn.  
Und dan möcht ich tauchen in die Tiefen,  
mich versenken in den Wunderschein,  
und mir ist, als ob mich Engel riefen  
in die alte Wunderstadt herein.

Hun kantelen laten gouden vonken  
blinkend op de waterspiegel staan.  
En de zeeman, die de toverschitter  
eenmaal zag in 't felle avondrood,  
wendt de steven steeds weer naar het glitter  
ook al dreigen klippen met de dood.  
Uit de diepste diepten van mijn harte  
klinkt het mij als klokken, dof en mat.  
Ach, zij brengen wondere berichten  
van de liefdes die 't heeft liefgehad.  
'n Mooie wereld ligt daar diep verzonken,  
onder bleven de ruïnes staan,  
laten zich als gouden hemelvonken  
vaak weerspiegelen in dromenwaan.  
'k Zou wel willen duiken in de diepten,  
mij verzinken in het wonderlicht.  
En het is alsof mij eng'len riepen  
naar de wonderstad die diep daar ligt.

---

## Wandrer's Nachtlied

Dit misschien bekendste gedicht van Goethe schreef hij naar verluidt op de avond van 6 september 1780 met potlood op de wand van een jachthut op de Kickelhahn. Daar, op de hoogste berg van het gebied, had hij overnacht "om de chaos van de steden, het klagen, het verlangen, de onverbeterlijke verwardheid van de mensen te ontvluchten".

Über allen Gipfeln  
Ist Ruh,  
In allen Wipfeln  
Spürest du  
Kaum einen Hauch;  
Die Vögelein schweigen im Walde.  
Warte nur, balde  
Ruhest du auch.

## Zwerfers nachtlied

Boven alle heuveltoppen is het stil,  
in de boomtoppen bespeur je  
nauwelijks een zuchtje wind;  
  
de vogels zwijgen in het bos.  
Wacht maar, spoedig  
rust jij ook.

---

## La Nuit en Mer (Théodore Botrel)

La brise enfle notre voile  
Voici la première étoile qui luit;  
Sur le flot qui nous balance  
Amis, vogueons en silence dans la nuit.  
Tous bruits viennent de se taire,  
On dirait que tout sur terre est mort:  
Les humains comme les choses,  
Les oiseaux comme les roses, tout s'endort.  
Mais la mer, c'est la Vivante,  
C'est l'immensité mouvante toujours  
Prenant d'assaut les Jetées

## De nacht op zee

Het briesje doet ons zeil bollen,  
Daar is de eerste ster die schittert;  
Op het vlot dat ons heen en weer schommelt  
Laten wij, vrienden, in stilte door de nacht varen.  
Alle geluiden zijn volledig weggestorven,  
Je zou zeggen dat alles op aarde dood is:  
Zowel de mensen als de dingen,  
De vogels en de rozen, alles slaapt in.  
Maar de zee, zij is de Levende  
Het is de altijd bewegende oneindigheid  
Die de pieren bestormt

Dédaigneuse des nuitées et des jours.  
Hormis Elle rien n'existe  
Que le grand Phare et son triste reflet.  
A la place la meilleure, mes amis,  
jetons sur l'heure le filet.  
Puis enroulé dans nos voiles  
Le front nu sous les étoiles, dormons!  
Rêvons, en la paix profonde  
À tous ceux, qu'en ce bas monde nous aimons;  
Dormons sur nos goélettes  
Comme en nos berceuses d'enfants  
Et demain à marée haute  
Nous rallierons à la côte triomphants!

Of het nu nacht is of dag.  
Buiten Haar bestaat niets, alleen  
De Vuurtoren en zijn trieste weerspiegeling.  
Laten wij op de beste plek, mijn vrienden,  
Dadelijk het net uitwerpen.  
Om vervolgens – blootshoofds onder de sterren  
– onder zeil te gaan!  
Laten we in diepe vrede dromen van allen  
Die wij in dit ondermaanse liefhebben;  
Laten wij slapen in onze schepen  
Zoals in de schommelwiegjes uit onze kindertijd  
En morgen bij hoogtij  
zullen wijzegevierend terugkeren!

---

## Che Debbo Far

Che debbo far, che mi consigli, amore?  
Volgi a me gli occhi, i miei sospiri ascolta.  
Guai sono stati gli anni e i giorni e le ore,

A sequitar costei che in fuga è volta?  
Morte o mercè sia fin al mio dolore.

Rendimi, se esser può, libera e sciolta

l'Alma d'ogni suo ben spogliata e priva,  
Che sospirando va di riva in riva.

---

## Wat moet ik doen

Wat moet ik doen, wat raad jij, liefde, mij aan?  
Richt je ogen op mij, luister naar mijn zuchten.  
Ellendig zijn de jaren, de dagen, de uren  
voorbijgegaan,  
waarin ik haar volgde, die voor mij vluchtte.  
Laat verlossing of dood het einde zijn van mijn  
pijn.  
Laat – als dat zou kunnen – ongetoomd en vrij  
zijn,  
mijn ziel, van alle levensvreugd beroofd, ontdaan,  
die nu, luid zuchtend, van kust tot kust moet  
gaan.

---

## Evviva Bacco

Ah!  
Evviva Bacco, evviva il Dio d'amor.  
Si cantino sue lodi, fra nappi e buon liquor!

Evviva il Bacco.  
Ah!

---

## Leve Bacchus

Aha!  
Leve Bacchus, leve de god van de liefde.  
Laten we zijn lof zingen onder het drinken van  
glazen goede drank!  
Leve Bacchus.  
Aha!

# Over de uitvoerenden

---

**Kamerkoor Quartna** heeft ongeveer 20 leden, amateurzangers afkomstig uit alle windstreken van Nederland die vaak al lang geleden zijn neergestreken in Maastricht. Quartna bestaat sinds 1987 en geeft jaarlijks concerten, vaak in samenwerking met instrumentale ensembles en solisten, en soms met een ander koor. Quartna staat sinds het najaar van 2007 onder muzikale leiding van Arno Kerkhof.

Het repertoire van Quartna strekt zich uit van Renaissance en Barokmuziek tot aan hedendaagse componisten, met soms zelfs een première.

Met name bij de Tenoren en Bassen zou kamerkoor Quartna nog wel enige uitbreiding willen verwelkomen!

Info: [info@quartna.net](mailto:info@quartna.net)

[www.quartna.net](http://www.quartna.net)

---

**Arno Kerkhof** studeerde aan het Maastrichts conservatorium piano, orgel en kerkmuziek. Vervolgens studeerde hij orgel aan het Sweelinck Conservatorium te Amsterdam, waar hij in 1999 zijn diploma Uitvoerend Musicus cum laude behaalde.

Hij speelde orgelrecitals in binnen- en buitenland en werd uitgenodigd voor concerten en gastdirecties in o.a. Kotka, de kathedraal van Helsinki en de Thüringer Bachtage 2006.

Daarnaast is hij een veelgevraagd begeleider en zet hij zich bijzonder in voor de herwaardering van het Franse drukwindharmonium.

Hij werkt als dirigentorganist in Sittard en Valkenburg, en leidt naast Quartna verschillende andere koren.

---

**Blazersensemble Zuiderwind**, opgericht door Erik Somers, wordt gevormd door professionele musici uit verschillende landen, die actief zijn in diverse orkesten. De kern van het ensemble is het blaaskwintet, maar de bezetting kan variëren al naar gelang de vraag of de te spelen muziek. Zo groeit het regelmatig uit tot een dubbelblaaskwintet, aangevuld met contrabas, basklarinet en harp.

Zuiderwind stelt zich ten doel een veelzijdig en uitdagend repertoire te spelen. Hierbij zijn zij op zoek naar de ware ensemblecultuur waarin hartstocht en uitdrukkingskracht hand in hand gaan met een weloverwogen gevoel voor kleur en stijl. Naast het spelen van klassieke composities richt Zuiderwind zich op het ontginnen van nieuw repertoire voor blazersensemble, waarbij samenwerking met andere kunstuitingen niet uit de weg wordt gegaan.

Ze concerteerden op het Grachtenfestival aan de Maas, Klassiek op Locatie, het festival Hedendaagse Muziek in Limburg en Solar Weekend Festival Roermond. Met Opera Studio Nederland voerden ze de opera “de Zaak Hoffmann” van Offenbach uit in Amsterdam. Recentelijk waren ze te horen in het Theater in Heerlen met de Carmen-Suite. Ze werken regelmatig samen met koren en zangsolisten en voeren premières uit van hedendaagse componisten. Momenteel zijn twee projecten in de kunsteducatie lopende: “Villa Musica!” en “Peter en de Wolf”, ook in samenwerking met basisscholen. Ze treden ook als gelegenheidsensemble op.

Info: [ensemblezuiderwind@hotmail.com](mailto:ensemblezuiderwind@hotmail.com)

[www.facebook.com/ensemble.zuiderwind](http://www.facebook.com/ensemble.zuiderwind)